



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire

ÉLECTIONS LÉGISLATIVES EN UKRAINE: LE PLURALISME EST SAUVEGARDÉ MALGRÉ DES FRAUDES MASSIVES

Plusieurs jours après les élections législatives, les résultats définitifs ne sont toujours pas officiellement proclamés. Dans certaines circonscriptions, les résultats font l'objet de vives contestations. On recompte encore et encore. L'opposition dénonce une victoire volée tandis que le pouvoir cherche les moyens grâce auxquels il pourra faire valider la victoire de ses candidats.

Les désaccords les plus importants touchent les circonscriptions concernées par le scrutin majoritaire. En revanche, le scrutin proportionnel reflète, plus ou moins, les sympathies politiques des Ukrainiens... « Sans compter les fraudes, les voix préachetées et des pratiques administratives détournées » précise un activiste de la société civile ukrainienne, Ostape Kryvdyk.

SOMMAIRE

Page 1-2:

-Editorial

Page 3:-4

-Hommages aux victimes du Holodomor

Pages 5

-Entretien avec Maryna Solovjova, présidente de l'association ukrainienne INITIATIVE SAINT ANDRE et ALLEE PAYSAGEE

Page 6:

-L'Ukraine à la page - Cognac 15/18 novembre 2012

Page 7:

-l'univers merveilleux de l'illustratrice ukrainienne Kateřina Biletina à Chateaubernard.

Page 8:

-les Houtsouls, Dans l'ombre des Carpates. Une exposition du photographe Youry Bilak

Page 9-10:

-Actualités associatives

Page 11:

-Les sculptures dansantes du Maître Pinsel exposées au Louvre du 22 novembre 2012 au 25 Février 2013

Page 12:

-Actualités du livre

Le scrutin proportionnel révèle que le parti au pouvoir, le Parti des Régions, réunit actuellement 30 % des suffrages. « Il ne s'agit pas d'un succès, estime le journaliste politique Moustafa Nayem. Entre les élections de 2007 et celles de 2012, le Parti des Régions a perdu presque 2 millions de voix, dont 34 % sont comptabilisées dans le fief électoral du parti : les oblasts de Donetsk, Lougansk et Kharkiv. »

La liste de l'Opposition Unie – Batkivchtchyna (Notre Patrie) a fait un score légèrement inférieur aux sondages effectués à la sortie des urnes. La Commission Centrale Électorale a communiqué un résultat de 25,54 %, alors que les sociologues prédisaient à la force politique de Tymochenko-Yatsenuk 27-28 %. Ce score paraît assez logique, au regard de la déception de l'électorat « orange » résultant des promesses non tenues, des réformes non faites et de la faiblesse de l'opposition au moment des votes relatifs aux accords de Kharkiv et à la loi sur les langues.

La troisième force politique s'avère être le parti « Oudar » (Le Coup) du champion du monde de boxe Vitaliy Klitchko. Ce nouveau venu au parlement est déjà surnommé par la presse russe « le chouchou d'Angela Merkel ». Ce parti, fort de ses 13,96 %, est la seule formation politique ayant obtenu un soutien à peu près équivalent dans tout le pays. Potentiellement, s'il ne perd pas la confiance accordée par les électeurs, « Oudar » pourrait devenir un jour une force à même de réunir une majorité dans toute l'Ukraine, tant à l'Est qu'à l'Ouest.



Quant au Parti Communiste ukrainien, il obtient un succès inattendu, déjouant les pronostics qui annonçaient la disparition de la formation au drapeau rouge. « Si on analyse une carte électorale, parti par parti, on constate que les voix communistes à l'Est proviennent d'un électorat autrefois acquis au Parti des Régions », estime le politologue Serguey Taran. Le vote communiste, même si le PC ukrainien est un allié fidèle des Régions, est en quelque sorte aussi un vote contestataire.

La deuxième surprise des élections est le score élevé du parti nationaliste « Svoboda ». Même si la formation bénéficie d'un bon ancrage à l'Ouest du pays, nul n'a vu venir ses 18,5 % à Kyiv. « Il représente un instrument efficace pour faire partir le Parti des Régions » : ainsi Andriy, un ingénieur quadragénaire et russophone, explique-t-il son vote. La capitale ukrainienne a exprimé une forte attente de changement. Le Parti « Svoboda » se retrouve en mesure de devenir, s'il synthétise les aspirations de l'ensemble des composantes de son électorat, un parti conservateur patriotique. Si le potentiel interne de « Svoboda » ne lui permet pas le renouvellement politique nécessaire, elle reviendra inévitablement à son statut de formation régionale.

Tant que les résultats définitifs ne sont pas déclarés, les conclusions des missions d'observation de l'OCSE, de l'APCE et autres organisations ne sont pas recevables. Le combat pour les décomptes continue. « Les fraudes sont importantes et systématiques », affirme le député polonais du Parlement Européen

Pavel Zalevski. « Mais ce qui est rassurant, c'est de constater que les Ukrainiens ne se laissent pas faire. Que le pluralisme est maintenu et que l'Ukraine ne prend pas le chemin de la Russie ou de la Biélorussie. C'est au peuple ukrainien et pas aux partis corrompus que nous devons apporter notre soutien. » Comme de nombreux députés polonais au Parlement Européen, M. Zalevski plaide pour la suppression des visas entre l'Union Européenne et l'Ukraine au plus vite.

Youlia Tymochenko depuis sa prison, ainsi que son mari depuis la République Tchèque, demandent à la communauté internationale de ne pas reconnaître les résultats des élections. Au sein de l'opposition ukrainienne les avis sont partagés. Il n'est pas exclu qu'en mars prochain de nouvelles élections soient organisées dans les circonscriptions où de nombreux problèmes ont entaché le scrutin. Dans ce cas, les partis « Batkivchtchyna », « Oudar » et « Svoboda » se sont déjà engagés à présenter un candidat unique contre le parti des Régions.

Alla Lazareva



Famine - Genocide
en Ukraine
1932-1933

80e anniversaire

Commémoration du

Holodomor

*avec la participation du Choeur
Spivaïmo de Dinant*

dirigé par M.-Cl. Remy

*en la Cathédrale de
Bruxelles*

le 11 novembre 2012 à 16h

Souffrances et mort ...

*Oeuvres de
Stetsenko, Lvovskyi, Hristic,
Hurko & Poleva*

Espoir et prières...

*Oeuvres de Bortniansky,
Dyletsky, Schnittke,
Grigorieva, Shukh & Pärt*



Entrée libre

HOMMAGES AUX VICTIMES DU HOLODOMOR

CAEN

Dimanche 25 novembre - 10:30

Messe du souvenir - Abbaye aux Dames
Place Reine Mathilde, 14035 Caen

Dimanche 25 novembre - 12:30

Projection /Rencontre avec Bénédicte Banet réalisatrice du film «Holodomor, le génocide oublié » et Philippe Naumiak Président de l'association H-Gir.

Salle du Presbytère – Abbaye aux Dames
Place Reine Mathilde, 14035 Caen

COGNAC

Jeudi 15 novembre - 20:30

Eurociné : film « Famine 33 » de Oles Yan-chuk - Présenté par Lubomir Hosejko suivi d'un débat à l'Auditorium du Centre de Congrès la Salamandre.

16 rue du 14 juillet 16100 Cognac.

Vendredi 16 novembre - 15:30

Café littéraire « L'Histoire : un devoir de mémoire - L'Holodomor, famine en Ukraine 1932-1933 » - Igor, auteur des « *Cahiers ukrainiens* » (*Editions Futuropolis*) - Nathalie Pasternak, présidente du Comité Représentatif de la Communauté Ukrainienne de France. Débat animé par Raymond Clarinard à l'Auditorium du Centre de Congrès la Salamandre.

16 rue du 14 juillet 16100 Cognac.

CROIX

Dimanche 11 novembre - 10:30

Liturgie et Panaxheda

Chapelle de la Résidence des Orchidées
41, rue Jean Lebas 59170 Croix

LYON

Samedi 24 novembre - 14:30

Communauté ukrainienne de Lyon - Comité des commémorations du Holodomor - Comité UKRAINE 33 avec le soutien du Collectif

reconnaissance. Dépôts de gerbes au Mémorial de tous les Génocides.

Place Antonin Poncet – 69002 LYON

VILLEURBANNE

Dimanche 25 novembre - 10:00

Liturgie et Panaxheda

Suivie d'un dépôt de gerbe à la plaque commémorative du Holodomor.

Eglise Saint-Athanase - 11 rue Pierre Baratin,
69100 Villeurbanne

PARIS

Samedi 17 novembre - 17:00

Dépôt de gerbes à l'Arc de Triomphe
Place Charles de Gaulle - 75008 Paris
Rendez-vous sous l'Arc de Triomphe

Dimanche 18 novembre - 10:00

Liturgie et Panaxheda

Eglise orthodoxe Saint-Simon

6 rue de Palestine Paris 19

Dimanche 18 novembre - 14:00

Rassemblement Square Taras Chevchenko
186 Bd St Germain - 75006 Paris

Dimanche 18 novembre - 14:15

Départ du cortège silencieux en direction de la Cathédrale Notre-Dame de Paris

Dimanche 18 novembre - 15:30

Liturgie et Requiem Œcuménique

Cathédrale Notre-Dame de Paris

Dimanche 25 novembre - 19:32 à 19:33

Minute de silence devant les marches du Sacré-Cœur, précédée de l'allumage de bougies ; cet instant de recueillement est respecté par les Ukrainiens, où qu'ils se trouvent dans le monde.

ENTRETIEN AVEC MARYNA SOLOVJOVA, PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION KIEVIENNE « INITIATIVE SAINT ANDRE - ALLEE PAYSAGEE »

Pouvez-vous nous dire quelques mots à propos de l'Association Initiative Saint-André - Allée Paysagée ? Qui sont vos membres ? L'Association Initiative Saint-André - Allée Paysagée est une union de citoyens et de diverses organisations qui a pour but la préservation et l'enrichissement du patrimoine historique et culturel ukrainien et sa promotion en Ukraine et à l'étranger. Toute personne peut devenir membre de l'association indépendamment de ses convictions religieuses, raciales ou autres. Mais un point est obligatoire : une vision commune dans les domaines de la culture, de l'art et de la préservation du patrimoine.

Quelles sont les actions de l'Association ? Dès la création de l'association, nous avons mené à bien plusieurs actions pour empêcher la construction d'immeubles autour de la cathédrale Sainte-Sophie. Parmi les actions les plus marquantes, on peut citer la création et la préservation de l'Allée Paysagée.

Pouvez-vous nous préciser comment a été créée l'Allée Paysagée ? Comment artistes et citoyens ont-ils réussi à réaliser et défendre ce projet ? La création de l'Allée Paysagée, telle que vous la voyez aujourd'hui, a commencé en 2004 lors des manifestations contre la construction illégale d'immeubles dans la zone historique protégée appelée « Kyiv de jadis ». Le procès a duré 5 ans, au bout desquels, grâce aux efforts communs des citoyens, associations, artistes, mécénats et de l'architecte Kostiantyn Skrytoutsy, la première sculpture fut installée sur l'Allée Paysagée. Ensuite, furent installées les statues des Anges et du Petit Prince et d'autres créations. Cette initiative, chaleureusement accueillie par la communauté, a amené à créer un parc paysager destiné aux enfants, aujourd'hui unique à Kyiv. L'Allée Paysagée est devenue le lieu privilégié des habitants de Kyiv et de ceux qui viennent visiter la ville. Le parc fait partie du circuit touristique de la capitale.

Que représente la signature du Pacte d'Amitié entre votre Association et le Syndicat d'Initiative de Montmartre ? Le Syndicat d'Initiative de Montmartre et l'Association Saint-André - Allée Paysagée partagent la même vision des choses. L'amitié et la collaboration entre deux associations proches dans leurs buts sont toujours très bénéfiques, surtout pour les communautés.



C'est au tour des Français de vous rendre visite. Quels endroits de Kyiv leur montrerez-vous en premier lieu ? Je voudrais avant tout remercier les Français pour leur accueil chaleureux. Nous étions surpris par l'attention portée à notre délégation et le programme riche en événements à Montmartre. L'Ukraine et la France sont unis historiquement par le mariage en 1051 d'Anna Yaroslavna avec le roi de France Henri 1^{er}. Le cadeau – le pied de vigne que nous avons ramené de Montmartre – est le symbole d'amitié de nos nations aujourd'hui, c'est l'union entre notre descente Saint-André, l'Allée Paysagée et Montmartre. Nous serons ravis d'accueillir la délégation française et ferons tout notre possible pour lui faire découvrir Kyiv. La capitale, vieille de plusieurs siècles, est riche en lieux qui valent la visite. Le jour le plus important de la ville est la fête de Kyiv. A cette occasion, plusieurs événements sont organisés tels que des expositions de peintres, de sculpteurs et d'autres artistes venus de toute l'Ukraine, mais aussi des concerts, des représentations théâtrales. C'est une excellente occasion de montrer l'esprit et la culture du peuple ukrainien. Bien sûr, nous montrerons à nos amis français l'Allée Paysagée, l'église de Saint-André, la Sainte-Sophie, le monastère de Saint-Michel avec ses coupes dorées, la Laure de Petchersk de Kyiv. Nous irons voir des musées, théâtres, expositions et bien d'autres choses. A très bientôt à Kyiv !



L' Ukraine à la page

COGNAC

15/18 NOV. 2012

Centre de Congrès la Salamandre

www.litteratures-europeennes.com



LITTERATURES
EUROPEENNES
COGNAC

Entrée libre

L'UNIVERS MERVEILLEUX DE L'ILLUSTRATRICE UKRAINIENNE KATERINA BILETINA À CHATEAUBERNARD (CHARENTE)

Née en 1977, Katerina Biletina est peintre, illustratrice, portraitiste. Pendant ses études à l'Académie d'Art et d'Architecture, elle a coopéré avec le magazine « Tournesol ».



Sa coopération a été fructueuse puisqu'elle a créé un grand nombre d'illustrations pour des poèmes, des histoires, des contes de fées pour les enfants et qu'elle est l'auteur de quinze couvertures pour ce magazine. Auteur de nombreux ateliers pour enfants et adultes, elle vit et travaille en Ukraine à Odessa.



L'UNIVERS MERVEILLEUX DE KATERINA BILETINA

Du 9 au 17 novembre 2012

Du Mardi au vendredi
de 15h à 18h

Samedi de 10h à 12h

Fermé le lundi
et le dimanche

SALLE D'EXPOSITION DE
CHATEAUBERNARD



La section ukrainienne de l'INALCO et
le Club Littéraire Ukrainien
ont l'honneur de vous inviter à une rencontre
avec deux écrivains d'Ukraine

**Andrei KOURKOV et
Maria MATIOS**

Le 12 novembre à 18h00

à
l'INALCO
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Amphithéâtre 5

La rencontre sera prolongée autour d'un diner avec
Maria Matios au
restaurant Norouz
48 rue du Dessous des Berges
75013 Paris
(R.S.V.P. idmytrychyn@noos.fr ou au 06.15.89.92.42)

**Conférence de l'Association Française
des Etudes Ukrainiennes**

Les élections législatives en Ukraine du 28 octobre 2012

Philippe de Suremain, *président de l'AFEU, ancien ambassadeur de France en Ukraine, de retour d'Ukraine* et **Taras Marusyk**, *président du conseil de coordination pour la défense de la langue ukrainienne auprès de l'organisation "Memorial" de la municipalité de Kyiv*, nous feront part de leurs observations et de leurs sentiments quant aux conséquences de ces élections.

Le mardi 13 novembre 2012, de 18 à 20 h
au Centre d'Etudes Slaves,
9 rue Michelet, 75006 Paris

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ КЛУБ – CLUB LITTÉRAIRE UKRAINIEN (Association loi 1901)

**SOIRÉE LITTÉRAIRE EN UKRAINIEN
RENCONTRE AVEC**



LYUBKO DERESH

né en 1984, il a publié son premier roman à l'âge de seize ans. Deresh crée dans ses livres un univers décalé et grotesque. Son roman le plus célèbre, *Culte*, a été traduit en français et publié aux éditions Stock.



ANTON KUSHNIR

né en 1983, journaliste, rédacteur, traducteur, il se consacre à des projets en ligne et dirige le blog *translitera.org*. Un extrait de son roman *Urban strike*, distingué par un grand prix littéraire ukrainien, a été traduit et publié dans l'*Almanach de la littérature ukrainienne contemporaine*.



MARIA MATIOS

romancière, poétesse, elle a reçu de nombreux prix littéraires, dont le Prix national Taras Chevtchenko (2005) pour son roman *Daroussia la Douce*. Un extrait de ce roman a été traduit et publié dans l'*Almanach de la littérature ukrainienne contemporaine*.

ANDREI KOURKOV

Son œuvre est aujourd'hui traduite en 34 langues. La dernière traduction française, *Le Jardinier d'Otchakov*, a été publiée cette année aux éditions Liana Levi.



MARDI 13 novembre 2012 à 19h30

6 RUE DE PALESTINE 75019 PARIS (métro Jourdain)

La soirée se prolongera autour d'un verre

LES SCULPTURES DANSANTES DU MAÎTRE PINSEL EXPOSÉES AU LOUVRE DU 22 NOVEMBRE 2012 AU 25 FÉVRIER 2013



On l'appelle le Michel-Ange ukrainien. Une exposition des œuvres de Johann Georg Pinsel, sculpteur en Galicie au XVIII^e siècle, sera présentée au Louvre à partir du 22 novembre 2012. La plupart de ses travaux se trouvent en Ukraine occidentale et dans les collections du monde entier.

On constate que plus une personne est intellectuellement ouverte et riche, plus elle reflète les traits de sa propre culture. Voilà pourquoi « un génie, du point de vue psychologique, est profondément national ». Mais il existe aussi des auteurs qui dépassent toutes les frontières et agissent dans un espace culturel humain global. Ce sont des personnes énigmatiques, qu'on considère comme « les siens » dans des cultures et des pays différents. Le paradoxe est que leurs noms ont été parfois oubliés durant des siècles entiers et qu'on les retrouve par hasard. C'est de cette manière que nous découvrons le nom de Johann Pinsel, un des artistes européens les plus mystérieux. Ce sculpteur de Buczacz intéresse aujourd'hui le Louvre qui se prépare à exposer une trentaine d'œuvres du Maître. D'après les experts en Histoire de l'Art, il n'existe pas en Europe d'équivalent de ses travaux.

« Le temps est venu de transcrire le nom de Johann Pinsel au patrimoine de la culture mondiale » nous dit Vira Stetzko, experte de l'Histoire de l'Art à Ternopil, qui étudie ses œuvres depuis les années 1980. Les chercheurs ayant retrouvé et rassemblé les œuvres du Maître, ont constaté un dynamisme de la sculpture

jusqu'à présent inconnu. Son style chevauche la tradition des sculptures tchèques ou bavaroises et on y retrouve une influence du baroque italien. On ressent que l'artiste a été proche des œuvres de l'époque de la Renaissance et qu'il a hérité, en particulier, du style de Lorenzo Bernini et de Michel-Ange. On y retrouve aussi l'influence de l'art gothique, des traditions de la boiserie ukrainienne et même des arts byzantins. En même temps, l'artiste ne restera pas enfermé dans ce cadre, il dépassera ses précurseurs en créant un tout nouveau baroque expressif.

Nous n'avons pas beaucoup d'éléments nous permettant de retracer sa biographie exacte. Il en existe trois versions : la première, « patriotique », dit que l'artiste ukrainien ou polonais revenait, comme Grigoriy Skovoroda, sur ses terres natales après plusieurs années de voyages ; la deuxième, « germano-tchèque », considère que Pinsel, originaire de Bohême, de la Bavière ou de Suisse, cherchant à s'instruire, part en Italie et ensuite, pour des raisons que nous ne connaissons pas, s'installe en Galicie ; la troisième, « italienne », dans laquelle Pinsel florentin ou vénitien entreprend un voyage à travers Vienne, Munich et Prague jusqu'à Lviv. Mais ce ne sont que des hypothèses.

Les plus grandes collections des œuvres du Maître se trouvent au Musée des Arts Sacrés de Pinsel (Lviv, 2 place Mytna) et au Musée régional de Ternopil (Ternopil, 3 place Mystetzky), mais aussi à Ivano-Frankivsk, dans les fonds du Musée national de Lviv et dans le Musée National de Bavière. Johann Georg Pinsel reste une énigme. C'est l'avenir qui nous dévoilera ses secrets.

Aujourd'hui ce sont ses œuvres qui témoignent. Sur l'épaule de son « Allégorie du Courage » nous découvrons un porte-masque plein de tragédie dramatique. Si nous nous basons sur les traditions des artistes de la Renaissance où les auteurs introduisaient leurs propres traits dans leurs œuvres, nous pouvons supposer que le Maître nous a laissé son image.

Julia LEV
Pour EvaComInParis.fr
d'après les récits de Volodymyr Moroz,
sources : www.risu.org.ua

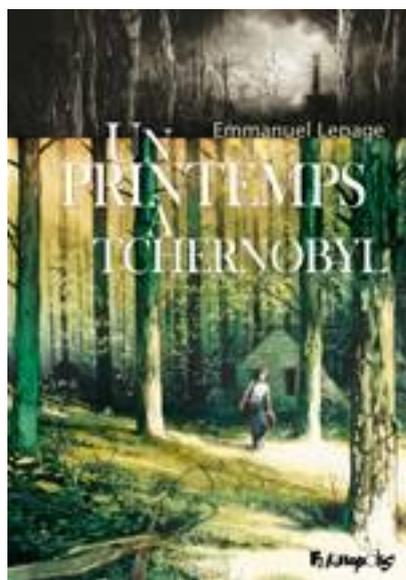
Un printemps à Tchernobyl

Emmanuel Lepage

22 ans après la plus grande catastrophe nucléaire du XXe siècle, Emmanuel Lepage se rend à Tchernobyl en 2008, par le biais de l'association Les Dessin'acteurs pour rendre compte, par le texte et le dessin, de la vie des survivants et de leurs enfants sur des terres hautement contaminées.

Quand il décide de partir là-bas, Emmanuel Lepage a le sentiment de défier la mort et à l'approche de la zone interdite, une question taraude son esprit : que suis-je venir faire ici ? Il sait qu'il a besoin de se confronter au désastre, de voir, de comprendre.

Cette expérience unique entre en résonance avec ses propres questionnements sur le dessin, sur sa capacité à dessiner et sa nécessité vitale : être au monde par le dessin.



Un Printemps à Tchernobyl

Emmanuel Lepage

Paru le 4 octobre 2012
chez Futuropolis

Les Houtsouls

Youry Bilak

Le pays des Houtsouls est une des régions les plus pittoresques de l'Ukraine. Situé à cheval sur la région d'Ivano-Frankivsk et la Transcarpathie, il s'étend également sur une partie de la Roumanie.

Son territoire en Ukraine représente plus de 5.000 km², pour une population d'environ 170.000 habitants. Sergueï Paradjanov dans Le film « Les chevaux de feu », a immortalisé l'image mythique des Houtsouls.

Plus récemment, la chanteuse Ruslana avec ses « Wild Dances » a remporté le Concours de l'Eurovision sur un thème houtsoul. L'« Arkan », danse typique de la région, fait partie du répertoire classique ukrainien.

En 2004, le photographe français Youry Bilak découvre la région de Kosmatch. La beauté de la nature, et l'art des Houtsouls l'ont émerveillé. Mais ce sont avant tout les gens qui l'ont charmé. Il est allé à leur rencontre, a découvert leur esprit, partagé leurs joies et leurs peines, puis il s'est attaché à photographier leur environnement et leur vie quotidienne.



Les Houtsouls

Youry Bilak

Livre disponible à la vente à Cognac et sur l'eshop de Youry bilak à partir du 15 novembre 2012